

1. Record Nr.	UNINA9910821469403321
Titolo	Coordinating participation in dialogue interpreting [[electronic resource] /] / edited by Claudio Baraldi, Laura Gavioli
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2012
ISBN	1-283-89539-0 90-272-7307-3
Descrizione fisica	1 online resource (347 p.)
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 102
Altri autori (Persone)	BaraldiClaudio GavioliLaura
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Dialogue Social interaction
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Coordinating Participation in Dialogue Interpreting; Editorial page; Title page; LCC data; Dedication page; Table of contents; Acknowledgments; Foreword; Introduction: Understanding coordination in interpreter-mediated interaction; 0. This book, this introduction; 1. Re-thinking the notion of coordination; 2. "Interpreting" and/or "Mediating"; 3. Negotiating participation; 4. The organization of this book; Note on transcripts and transcript notation; References; 1. Interpreting or interfering?; 1. Introduction 2. Professional practice proceeds from an ethical code of conduct: the AUSIT code of practice3. Briefing; 4. The contract; 5. Operational code; 6. Conclusion; Acknowledgements; Abbreviations; References; 2. Interpreting participation: Conceptual analysis and illustration; 1. Introduction; 2. Participation frameworks; 3. Enabling participation - or not; 4. Conclusion; References; 3. "You are not too funny". Challenging the role of the interpreter on Italian talkshows; 1. Introduction; 2. Other-correction; 3. Formulations and competitive interruptions; 4. Requests for clarification 5. Other-initiation and footing shifts6. Acceptability repairs; 7. Concluding remarks; References; 4. Ad hoc interpreting for partially

language-proficient patients; 1. Introduction; 2. The data; 3. Sociodemographic data on linguistic diversity in Germany; 4. Interpreter roles: individual deficits and multilingual resources; 5. Two cases of limited German proficiency: Mr. Gomes and Mr. Sahin; 6. Conclusions; References; 5. Code-switching and coordination in interpreter-mediated interaction; 1. Introduction; 2. (Re)contextualizing mediated interaction: the role of code-switching 3. Data and methodology 4. Code-switching by primary participants in legal encounters; 5. Code-switching by primary participants in healthcare encounters; 6. Some comparative observations; 7. Theoretical and practical implications; References; 6. Ad hoc-interpreting in multilingual work meetings: Who translates for whom?; 1. Introduction; 3. Data and framework of the analysis; 4. Openings of a translation episode; 5. Specificities of this type of translation; 6. Closings; 7. Conclusions; References; 7. Gaze, positioning and identity in interpreter-mediated dialogues; 1. Introduction 2. The study of gaze in face-to-face interaction 3. On impoverished data; 4. Data description and procedure; 5. Analysis of gaze patterns; 6. Beyond monitoring and regulation: gaze as positioning; 7. Conclusion; References; 8. Minimal responses in interpreter-mediated medical talk; 1. Minimal responses as an interactional device; 2. Minimal responses in interpreter-mediated talk; 3. The data; 4. Minimal response sequences; 5. The interplay between different types of activity; 6. Conclusions; References; 9. Mediating assessments in healthcare settings; 1. Introduction; 2. Assessments 3. Data and settings

---

## Sommario/riassunto

Interpreters' reflexive coordination may promote different forms of mediation. Dialogic mediation, in particular, achieves promotion of active participation, displays sensitivity for the interlocutors' interests and/or needs, and treats alternative perspectives as reciprocal enrichment. Drawing on a set of healthcare interactions involving Arabic-speaking patients in Italian services, this chapter discusses interpreting actions of mediators included in sequences of dialogic mediation, in particular: (1) promotional questions, which encourage the production of personal narratives and narratives

---